

Особенности передачи оперативной информации в немецко-русском переводе
закона о поселении и пребывании иностранных граждан в Австрии

Научный руководитель – Милостивая Александра Ивановна

Циклаури Анна Дмитриевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и
межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь,
Россия

E-mail: rup-kisa@mail.ru

Процесс глобализации и непрерывного международного обмена в различных сферах жизни требуют правового определения субъектов международного сотрудничества. При этом требуется, чтобы официальная документация была на официальных языках юрисдикций участвующих в процессе государств. Целью исследования выступают описание и изучение способов экспликации оперативной информации в немецко-русском переводе закона о поселении и пребывании иностранных граждан в Австрии («Gesamte Rechtsvorschrift für Niederlassungs- und Aufenthaltsgesetz»). Источником текста законов являются профессиональные юристы. Законы, хотя и различаются по содержанию, обладают схожими типологическими признаками. Комплекс средств, который для них характерен, обеспечивает полноценную передачу информации реципиенту. А реципиентом в данном случае является любой взрослый гражданин страны, ведь для него закон - это руководство к действию. Поэтому ведущим типом информации в тексте закона является оперативная информация, представляющая собой побуждение к совершению определенных действий [2].

Оперативная информация оформляется с помощью следующих языковых средств:

· модальные глаголы: *Weitere Reihungsmittelungen können auch in anderer technisch geeigneten Weise, die den Schutz personenbezogener Daten wahrt, ergehen* [3]. - **Допускается** передача других сообщений с помощью иных технических способов, обеспечивающих безопасную передачу персональных данных. При переводе данного предложения была использована такая трансформация как целостное преобразование, коренное изменение способа описания ситуации. Данное предложение можно также перевести дословно как «дальнейшие ряды сообщений могут передаваться...», однако не соответствует узусу русского языка.

· модальные слова: *Protokolldaten über tatsächlich durchgeführte Verarbeitungsvorgänge, wie insbesondere Änderungen, Abfragen und Übermittlungen, sind drei Jahre lang aufzubewahren. Verfahrensdaten zu ermitteln, wenn dies zur Erfüllung ihrer Aufgaben unbedingt erforderlich ist* [3]. - **Протокольные данные о фактически** проведенных процессах обработки, в частности, изменения, опросы, передача сообщений, хранятся три года. Поиск таких данных осуществляется в случаях, когда это **необходимо** для выполнения задач. При переводе модальных слов *tatsächlich* и *unbedingt* были подобраны эквивалентные соответствия **фактически** и **необходимо**.

· конъюнктив: *Die Zweckänderung eines gültigen Aufenthaltstitels, soweit der beantragte Aufenthaltstitel bei erstmaliger Erteilung quotenpflichtig wäre* [3]. - **Процедура** изменения цели пребывания в стране при выдаче вида на жительство, в случае если первоначальная заявка на получение вида на жительство была подана по миграционной квоте. При переводе конъюнктивной формы *wäre* была использована такая трансформация как целостное преобразование, так как в официально-деловом стиле русского языка сослагательное

наклонение не используется, и задачей переводчика становится поиск наиболее точного способа выражения смысла в языке перевода.

Wäre dem Fremden, der sich im Ausland befindet, ein Aufenthaltstitel zu erteilen, hat die Behörde dies der örtlich zuständigen Berufsvertretungsbehörde zwecks Ausstellung eines Visums für die einmalige Einreise (§ 21 iVm § 25 Abs. 1 FPG) mitzuteilen, wenn der Fremde dies zur Einreise benötigt. - В случае если иностранному гражданину, находящемуся за границей, **предоставляется** вид на жительство, орган государственной власти обязан сообщить об этом местному профессиональному представительству с целью предоставления такому гражданину визы для въезда в Австрию один раз (§ 21 в сочетании с § 25 части 1 Закона об иммиграционной полиции) в случае, если для въезда на территорию Австрии иностранному гражданину необходим данный документ. При переводе конъюнктива в данном случае было использована такая трансформация как добавление. Для передачи семантики сослагательного наклонения было добавлено словосочетание **в случае если. . . предоставляется..**

· лексические усилители-интенсификаторы: *Die Zulässigkeit, den Nachweis einer oder mehrerer Voraussetzungen des Abs. 2 Z 2 und 4 mit einer Haftungserklärung (§ 2 Abs. 1 Z 15) erbringen zu können, muss **ausdrücklich** beim jeweiligen Aufenthaltswitz angeführt sein* [3]. - Возможность привести доказательства наличия одного или нескольких оснований пребывания на территории Австрии, указанных в частях 2Z2 и 4, при помощи поручительского письма, должна быть **ясно** подтверждена для каждой цели пребывания. При переводе лексического усилителя-интенсификатора **ausdrücklich** было подобрано эквивалентное соответствие **ясно**.

*EWR-Bürger, die Angehörige von unionsrechtlich aufenthaltsberechtigten EWR-Bürgern gemäß § 51 Abs. 1 Z 1 sind, erwerben **ebenfalls** das Daueraufenthaltsrecht, wenn der zusammenführende EWR-Bürger das Daueraufenthaltsrecht gemäß Abs. 3 vorzeitig erworben hat oder vor seinem Tod erworben hatte, sofern sie bereits bei Entstehung seines Daueraufenthaltsrechtes bei dem EWR-Bürger ihren ständigen Aufenthalt hatten* [4]. - Граждане государств, являющихся частью Европейской экономической зоны, их родственники, имеющие установленное законодательством ЕС право на проживание в соответствии с разделом 51 частью 1Z1, **также** приобретают право на длительное пребывание в случае, если такой гражданин ранее либо перед смертью приобрел право на длительное пребывание при условии, что при возникновении данного права гражданин уже имел право на постоянное проживание. В данном случае также был подобрано эквивалентное соответствие **ebenfalls - также**.

Таким образом, мы наблюдали следующие способы перевода и трансформации исходного текста закона о поселении и пребывании иностранных граждан в Австрии, направленные на достижение максимальной степени адекватности и эквивалентности передачи оперативной информации между текстом перевода и оригиналом: поиск эквивалентного соответствия в языке перевода - 57%, целостное преобразование - 28%, добавление - 7%.

Источники и литература

- 1) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004.
- 2) Хабибулина Н. И. Юридическая техника и языкзакона. СПб.: С.-Петербург, ун-та МВД России, 2000.
- 3) <https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=20004242>. (Bundesrecht konsolidiert: Gesamte Rechtsvorschrift für Niederlassungs- und Aufenthaltsgesetz, Fassung vom 31.08.2019).